

Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje				
EVIDENCE SMLUV				
HMSK	SML	31	2022	
		poř. číslo	rok	dobu plnění

DOHODA O NAROVNÁNÍ POROZUMIENIE W SPRAWIE UREGULOWANIA

Česká republika - Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje

sídlo / siedziba: Výškovická 40, 700 30 Ostrava-Zábřeh

IČO / Nr identyfikacyjny: 70884561

za který právně jedná: plk. Ing. Radim Kuchař, náměstek ředitele pro IZS a operační řízení, statutární zástupce HZS Moravskoslezského kraje / *do reprezentowania której jest uprawniony: plk. Ing. Radim Kuchař, Zastępca Dyrektora Krajowego Systemu Ratowniczo-Gaśniczego (IZS) i zarządzania operacyjnego, przedstawiciel statutowy HZS Moravskoslezského kraje*
bankovní spojení: ČNB Ostrava, č. účtu: 1933881/0710 / *dane bankowe: CNB Ostrava, nr rachunku: 1933881/0710*

(dále označen také jako „účastník č. 1“ nebo „žalobce“) / (zwany dalej „Uczestnik nr 1” lub „Powód”)

a / i

Dr. Irena Maria Niebrój-Dobosz

datum narození /

bydlištěm

Warszawa

(dále označena také jako „účastník č. 2“ nebo „žalovaná č. 1“) / (zwana dalej „Uczestnik nr 2” lub „Pozwana nr 1”)

a

Danuta Lucyna Jadamus-Niebrój

datum narození

bydlištěm

Mikołów

(dále označena také jako „účastník č. 3“ nebo „žalovaná č. 2“) / (zwana dalej „Uczestnik nr 3” lub „Pozwana nr 2”)

(účastník č. 1, účastník č. 2 a účastník č. 3 společně dále označeni také jako „účastníci“) / (Uczestnik nr 1, Uczestnik nr 2 i Uczestnik nr 3 zwani dalej łącznie „Uczestnikami”)

uzavírají v souladu s ustanoveními § 1746 odst. 2 a § 1903 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), a zákonem č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a jejím vystupování v právních vztazích, ve znění pozdějších předpisů, tuto dohodu o narovnání (dále jen „dohoda“):

/ zgodnie z postanowieniami § 1746 ust. 2 i § 1903 i nast. ustawy nr 89/2012 Sb. (czeski Dziennik Ustaw), kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami (zwany dalej „kodeks cywilny“) oraz ustawy nr 219/2000 Sb., o majątku Republiki Czeskiej i jej występowaniu w stosunkach prawnych, z późniejszymi zmianami, zawierają niniejsze porozumienie w sprawie uregulowania (zwane dalej „Porozumienie“):

I.

1. Účastníci prohlašují, že údaje uvedené v úvodu této dohody jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření dohody.

1. Uczestnicy zgodnie oświadczają, że dane, które są podane na wstępie niniejszego Porozumienia, są w chwili jego zawarcia zgodne ze stanem prawnym.

2. Účastníci prohlašují, že si před uzavřením této dohody vzájemně sdělili veškeré jim známé skutkové a právní okolnosti, které by mohly být významné ve vztahu k uzavření této dohody nebo k plnění z této dohody vyplývajícímu.

2. *Uczestnicy oświadczają, że przed zawarciem niniejszego Porozumienia wzajemnie sobie przekazali wszystkie znane im okoliczności faktyczne i prawne, które mogą być ważne w związku z zawarciem lub wykonaniem niniejszego Porozumienia.*

3. Účastníci prohlašují, že osoby podepisující tuto dohodu jsou k tomuto jednání oprávněny.

3. *Uczestnicy oświadczają, że osoby podpisujące niniejsze Porozumienie są do tej czynności upoważnione.*

II.

1. Účastníci uzavírají tuto dohodu za účelem smírného řešení sporu o vlastnictví nemovitých věcí včetně jejich příslušenství, a to pozemku **parc. č. 4014/2** – zastavěná plocha a nádvoří, na kterém stojí jiná stavba v části obce Lutyně, č.p. 902 (zapsaná na LV č. 5229, stavba cizího vlastníka), a pozemku **parc. č. 4014/7** – ostatní plocha, ostatní komunikace, oba v katastrálním území Horní Lutyně, obci Orlová, které jsou zapsané na listu vlastnictví č. 1855 v katastru nemovitostí vedeném Katastrálním úřadem pro Moravskoslezský kraj, Katastrální pracoviště Karviná (dále jen „**Pozemky**“).

1. *Uczestnicy zawierają niniejsze Porozumienie w celu polubownego rozstrzygnięcia sporu dotyczącego własności nieruchomości wraz z jej przynależnościami, tj. działki nr 4014/2 - teren zabudowany i podwórze, na którym jest usytuowany budynek w części gminy Lutyně, nr budynku 902 (wpisany w księdze wieczystej nr 5229, budynek innego właściciela) oraz działki nr 4014/7 - pozostały grunt, inne tereny komunikacyjne, obie znajdujące się w obszarze katastralnym Horní Lutyně, gmina Orlová, wpisane w księdze wieczystej nr 1855 w Katastrze Nieruchomości prowadzonej przez Urząd Katastralny dla Kraju Morawskośląskiego, Oddział Katastralny Karviná (zwane dalej „**Działki**“).*

2. Účastníci v této souvislosti konstatují, že v katastru nemovitostí je ke dni uzavření této dohody uveden duplicitní zápis vlastnictví k Pozemkům ve prospěch účastníka č. 1, účastníka č. 2 a účastníka č. 3, tedy pro:

- Českou republiku, s příslušností hospodařit pro Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje, a
- dvě fyzické osoby, [redacted]
každou z nich v rozsahu podílu id. 1/2.

2. *W związku z tym Uczestnicy stwierdzają, że w chwili zawarcia niniejszego Porozumienia w Katastrze Nieruchomości istnieje podwójny stan prawny nieruchomości dotyczący Działek na rzecz Uczestnika nr 1, Uczestnika nr 2 i Uczestnika nr 3, czyli na rzecz:*

- Republiki Czeskiej, z kompetencjami zarządzania przez Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje oraz
- *dwóch osób fizycznych, [redacted]
[redacted] tzn. każda w zakresie swojej 1/2 idealnej części udziału.*

3. Účastníci k tomuto rovněž dále konstatují, že dne 08. 12. 2016 podal účastník č. 1 jako žalobce prostřednictvím Úřadu pro zastupování státu ve věcech majetkových žalobu o určení vlastnického práva k pozemkům u Okresního soudu v Karviné, pobočka v Havířově, a řízení o této žalobě, vedené pod sp. zn. 117 C 53/2016 (dále jen „**Předmětné soudní řízení**“), dosud nebylo ukončeno, o čemž byl proveden i zápis v katastru nemovitostí. Účastníci č. 2 a č. 3 jsou účastníky Předmětného soudního řízení v procesním postavení žalovaných.

3. *Uczestnicy stwierdzają również, že Uczestník nr 1, jako strona skarżąca, złożył w dniu 08. 12. 2016 r. do Sądu Rejonowego w Karwinie - Ośrodek Zamiejscowy w Hawierzowie za pośrednictwem Urzędu ds. Zastępowania Państwa w Sprawach Majątkowych pozew o ustalenie prawa własności do Działek, jednak postępowanie w danej sprawie prowadzone pod sygn. akt 117 C 53/2016 (zwane dalej „Przedmiotowe postępowanie sądowe”) nie zostało jeszcze zakończone, o czym został dokonany wpis w Katastrze Nieruchomości. Uczestnicy nr 2 i nr 3 są uczestnikami Przedmiotowego postępowania sądowego jako pozwani.*

4. *Otázka vlastnického práva k Pozemkům je tedy k dnešnímu dni mezi účastníky sporná.*

4. *Prawo własności do Działek jest na chwilę obecną nadal kwestią sporną pomiędzy uczestnikami.*

III.

1. *Účastníci narovnávají mezi nimi sporná práva a povinnosti ohledně vlastnictví Pozemků, resp. v souvislosti s duplicitním zápisem vlastnického práva k Pozemkům v katastru nemovitostí a Předmětným soudním řízením, a to následujícím způsobem:*

1.1 *Účastníci se zavazují, že ve lhůtě 15 dnů od podpisu této dohody zašlou k Okresnímu soudu v Karvině, pobočka v Havířově, návrh na schválení smíru v Předmětném soudním řízení, a to v tomto znění:*

- a) *Určuje se, že výlučným vlastníkem nemovitostí: pozemku parc. č. 4014/2, zastavěná plocha a nádvoří, na němž stojí stavba: Lutyně, č.p. 902, jiná st. (zapsaná na LV č. 5229), a pozemku parc. č. 4014/7, ostatní plocha, ostatní komunikace, jak jsou tyto nemovitosti zapsány na listu vlastnictví č. 1855 vedeném pro katastrální území Horní Lutyně, obec Orlová, je žalobce.*
- b) *Žalobce se zavazuje uhradit žalované č. 1 částku 427.975 Kč ve lhůtě 30 dnů od právní moci usnesení o schválení smíru.*
- c) *Žalobce se zavazuje uhradit žalované č. 2 částku 427.975 Kč ve lhůtě 30 dnů od právní moci usnesení o schválení smíru.*
- d) *Žalobce se zavazuje uhradit žalované č. 1 a žalované č. 2 na nákladech řízení částku v souhrnné výši 27.339,45 Kč, a to ve lhůtě 30 dnů od právní moci usnesení o schválení smíru, k rukám právní zástupkyně žalovaných.*
- e) *Žalobce nemá nárok na úhradu nákladů řízení.*

1.2 *Schválením soudního smíru v souladu s bodem 1.1 budou narovnána a vypořádána veškerá dosud sporná práva a povinnosti účastníků. Účastníci shodně prohlašují, že souhlasí s tím, aby na základě schváleného soudního smíru byl proveden zápis (vklad) v katastru nemovitostí vedeném u Katastrálního úřadu pro Moravskoslezský kraj, Katastrální pracoviště Karviná, kterým bude, ve prospěch účastníka č. 1, odstraněn dosavadní duplicitní zápis vlastnictví účastníka č. 2 () a účastníka č. 3 ().*

1. *Uczestnicy dążą do uregulowania spornych praw i obowiązków dotyczących własności Działek, tj. kwestii podwójnego stanu prawnego nieruchomości Działek wpisanych w Katastrze Nieruchomości oraz Przedmiotowego postępowania sądowego, jak następuje:*

1.1 *Uczestnicy zobowiązują się przesłać do Sądu Rejonowego w Karwinie - Ośrodek Zamiejscowy w Hawierzowie wniosek o zatwierdzenie ugody w Przedmiotowym postępowaniu sądowym w terminie do 15 dni od podpisania niniejszego Porozumienia, w następującym brzmieniu:*

a) *Ustala się, że powód jest wyłącznym właścicielem nieruchomości, tj. działki nr 4014/2 - teren zabudowany i podwórze, na którym jest usytuowany budynek: Lutyně nr budynku 902, pozostały obiekt (wpisany w księdze wieczystej pod nr 5229) oraz działki nr 4014/7 - pozostały*

grunt, inne tereny komunikacyjne, jak są dane nieruchomości wpisane w księdze wieczystej nr 1855 prowadzonej dla obszaru katastralnego Horní Lutyně, gmina Orlová.

b) Powód zobowiązuje się zapłacić pozwanej nr 1 kwotę w wysokości 427.975 CZK w terminie do 30 dni od uprawomocnienia się postanowienia o zatwierdzeniu ugody.

c) Powód zobowiązuje się zapłacić pozwanej nr 2 kwotę w wysokości 427.975 CZK w terminie do 30 dni od uprawomocnienia się postanowienia o zatwierdzeniu ugody.

d) Powód zobowiązuje się zwrócić pozwanej nr 1 i pozwanej nr 2 koszty postępowania w łącznej kwocie 27.339,45 CZK w terminie do 30 dni od uprawomocnienia się postanowienia o zatwierdzeniu ugody do rąk przedstawiciela prawnego pozwanych.

e) Powodowi nie przysługuje zwrot kosztów postępowania.

1.2 Po zatwierdzeniu ugody sądowej według pkt 1.1 wszystkie sporne prawa i obowiązki uczestników zostaną uregulowane i rozliczone. Uczestnicy wyrażają jednomyślną zgodę na to, aby na podstawie zatwierdzonej ugody sądowej został dokonany wpis w Katastrze Nieruchomości prowadzonym w Urzędzie Katastralnym dla Kraju Morawskośląskiego, Oddział Katastralny Karviná, na podstawie którego na korzyść Uczestnika nr 1 zostanie usunięty podwójny stan prawny nieruchomości Uczestnika nr 2 (1855/2004) oraz Uczestnika nr 3 (1855/2004).

2. Účastníci se dohodli, že náhrada podle odst. 1.1 písm. b) a c) v celkové výši 855.950 Kč, jakož i náhrada nákladů řízení podle odst. 1.1. písm. d) ve výši 27.339,45 Kč bude uhrazena bezhotovostním převodem z bankovního účtu účastníka č. 1 na bankovní účet právní zástupkyně účastníků č. 2 a č. 3, 1855/2004. Náhrady podle této dohody se považují za uhrazené okamžikem odepsání těchto částek z bankovního účtu účastníka č. 1.

2. Účastníci uzgodnili, že rekompensata zgodnie z pkt 1.1. lit. b) i c) w łącznej kwocie 855.950 CZK, jak również zwrot kosztów postępowania zgodnie z pkt 1.1. lit. d) w wysokości 27.339,45 CZK zostaną dokonane przelewem z rachunku bankowego Uczestnika nr 1 na rachunek bankowy przedstawiciela prawnego Uczestników nr 2 i Uczestnika nr 3, tj. 1855/2004. Za dokonanie zapłaty wyżej wymienionych kwot uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Uczestnika nr 1 przedmiotową kwotą.

3. Účastníci se dohodli, že návrh na provedení zápisu do katastru nemovitostí v souladu se schváleným soudním smírem podá účastník č. 1 do 15 dnů od právní moci usnesení o schválení smíru. V souladu s ustanovením § 8 odst. 1 písm. a) zákona č. 634/2004 Sb., o správních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů, je účastník č. 1 osvobozen od úhrady správních poplatků. Účastníci se zavazují poskytnout katastrálnímu úřadu potřebnou součinnost k odstranění případných vad návrhu na zápis či jeho příloh tak, aby katastrální úřad provedl zápis podle schváleného smíru.

3. Uczestnicy uzgodnili, że wniosek o dokonanie wpisu do Katastru Nieruchomości zgodnie z zatwierdzoną ugodą sądową złoży Uczestnik nr 1 w terminie do 15 dni od uprawomocnienia się postanowienia o zatwierdzeniu ugody. Zgodnie z postanowieniem § 8 ust. lit. a) ustawy nr 634/2004 Sb. o opłatach administracyjnych, z późniejszymi zmianami, Uczestnik nr 1 jest zwolniony z opłat administracyjnych. Uczestnicy zobowiązują się współdziałać z Urzędem Katastralnym podczas usuwania z wniosku o dokonanie wpisu lub jego załączników ewentualnych błędów tak, aby wpis dokonany przez Urząd Katastralny był zgodny z zatwierdzoną ugodą.

IV.

1. Účastníci shodně prohlašují, že naplněním této dohody si nadále nebudou ohledně sporných práv a povinností vymezených v článku II. této dohody ničím vzájemně zavázáni a

žádný z účastníků nebude vznášet další nároky vůči druhému účastníkovi, včetně náhrady škody, a účastníci nebudou sporná práva dále vymáhat.

1. *Účastníci zgodnie oświadczają, że po wykonaniu niniejszego Porozumienia nie będą zobowiązani wobec siebie w kwestiach spornych praw i obowiązków określonych w Artykule II niniejszego Porozumienia, żaden z Uczestników nie będzie zgłaszał jakichkolwiek dalszych roszczeń wobec drugiego Uczestnika, w tym odszkodowania, a że nie będą już rościć praw związanych ze sporem.*

2. Tato dohoda nabývá platnosti dnem podpisu obou účastníků.

2. *Niniejsze Porozumienie staje się ważne z dniem jego podpisania przez Uczestników.*

3. Práva a povinnosti účastníků v této dohodě výslovně neupravená se řídí právním řádem České republiky.

3. *Prawa i obowiązki Uczestników, które nie zostały w niniejszym Porozumieniu wyraźnie uregulowane, podlegają prawu Republiki Czeskiej.*

4. Tato dohoda je vyhotovena v českém a polském jazyce, přičemž v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi je rozhodující české znění této dohody.

4. *Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w języku czeskim oraz polskim, przy czym w przypadku różnic pomiędzy poszczególnymi wersjami językowymi decydujące jest czeskie brzmienie porozumienia.*

5. Účastníci shodně prohlašují, že si tuto dohodu před jejím podepsáním přečetli, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně a že se dohodli o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.

5. *Účastnicy zgodnie oświadczają, że przed złożeniem podpisu niniejsze Porozumienie przeczytali, pełna jego treść została uzgodniona i zawarta według ich zgodnego i swobodnego oświadczenia woli, w sposób zdecydowany, wyraźny i zrozumiały, na dowód czego składają swoje podpisy.*

6. Tato dohoda je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, přičemž účastník č. 1 obdrží dvě vyhotovení, po jednom vyhotovení obdrží účastník č. 2 a účastník č. 3.

6. *Niniejsze Porozumienie jest sporządzone w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których każdy stanowi oryginał, przy czym Uczestnik nr 1 otrzymuje dwa egzemplarze, a po jednym egzemplarzu otrzymuje Uczestnik nr 2 i Uczestnik nr 3.*

Ostrava dne / dnia

Wanżawc dne / dnia 18.01.2022

plk. I
náměstek ředitel
sta

Hasičského záchranného sboru
Moravskoslezského kraje
Hasičský záchranný sbor
Moravskoslezského kraje
Výškovická 40

700 30 Ostrava - Zábřeh

19